

© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА 1986

ს 784.068.4



იოსებ ბარდანაშვილი
ИОСИФ БАРДАНАШВИЛИ
IOSEF BARDANASHVILI

ოთხი მინიატურა

ებრაული პოეზიიდან

შერეული გუნდისათვის

ЧЕТЫРЕ МИНИАТЮРЫ

ИЗ ЕВРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ

ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА

FOUR MINIATURES

FROM HEBREW POETRIES

FOR MIXED CHORUS

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 86

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 86

FM 1792
3

ოთხი მინიატურა

ЧЕТЫРЕ МИНИАТЮРЫ

ებრაული პოეზიიდან

из Еврейской поэзии

ტექსტი იემუდა შალევის
ტექსტი ძველებრაულიდან
თარგმნა ჯ. აჯიაშვილმა

№ 1 სარწყულს ვავსებდი

Перевел текст из древнееврей-
ского Дж. Аджиашвили

ი. ბარდანაშვილი
И. Барданашвили

pp

Sostenuto

T. სარ- წყულს

div

B. *ppp* მ

pp სარ- წყულს ვავ- სებ- დი

ვავ- სებ- დი...

pp

სარ- წყულს

სარ- წყულს

div

mp

მსურ- და ავ- სე- ბა,

ვავ- სებ- დი...

pp ვავ- სებ- დი...

ქ. სსრ კ. მარქსის
სახ. საბ. რესპუბ.
ანბლიოთმც

morendo al niente *rall* *tempo*

ქა- მი უამს მის- დევს
ა

ბა- ლი ვა- დახ- მა... უა- მი უამს მის- დევს

div

უა- მი უამს
გვი- ჯობს გაქ- ცა- ვა უა- მი უნ- დო- ა!

rall

წართ- ქვა ქა- დავ- მა

1 *meno mosso*
ppp

S. *ppp*
ქა- მი უამს მის- ლევს გვი- ჯობს გაქ- ცე- ვა,

A. *ppp*

rall

ქა- მი უნ- დო- ა წარ- თქვა ქა- დავ- მა

2 *ppp religioso*

S. *pp*
აქ ცოლ- მი- ლე- ბა გვიტ- ვალო- მაქ- ცე- ბა

A. *pp* *distinto*
აქ ცოლ- მი- ლე- ბა გვიტ- ვალო- მაქ- ცე- ბა

T. *pp*
აქ ცოლ- მი- ლე- ბა გვიტ- ვალო- მაქ- ცე- ბა

B. *pp*
აქ

აქ

mp

აქ

ჰემ- მა- რი- ტე- ბა ვვც- დის გა- დან- მა

mp

აქ ცთო- მი- ლე- ბა ვვეთ- ვალთ- მაქ- ცე- ბა

ცთო- მი- ლე- ბა

espres.

აქ ცთო- მი- ლე- ბა ვვე- თვალთ-

div.

გა-ღაღ-მა

გვოც-ღობ

მაქ-ვე-ბა

გვოც-ღობ

3 div (distinto)

გვმ-მა-რო-ტე-ბა

გვოც-ღობ გა-ღაღ-მა

rall

S.

A.

B.

გვოც-ღობ გვოც-ღობ გა-ღაღ-მა

p სარ-წყულს ვავ-სებ-დი ა
sfp მსურ-და ავ-სე-ბა

pp სარ-წყულს ვავ-სებ-დი

A. *morendo al niente*

morendo al niente

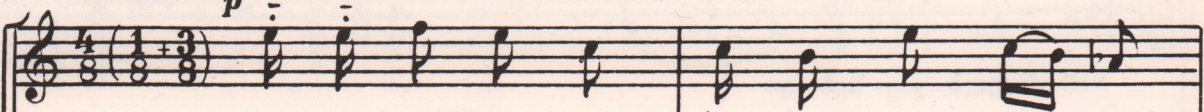
pp soli (quazi Parlando)
უა-მი უნ-ღო-ა

უნ-ღო-ა უნ-ღო-ა *attacca*

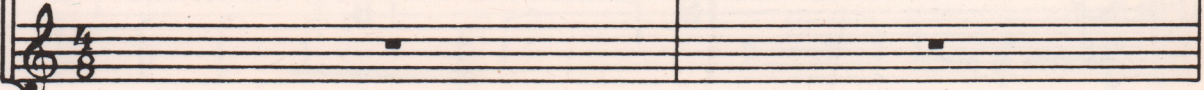
№ 2 საით ილტვიან სოფლის მღვებურები

ტექსტი შოიშე იბნ ეზრასი

$\text{♩} = 110$ *gracioso*
p

S. 

სა- ით ილტ- ვი- ან სოფ- ლის მღვებუ- რე- ბი?

A. 

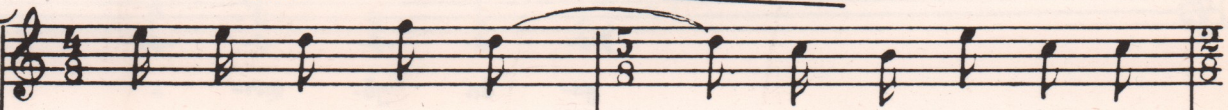
pp



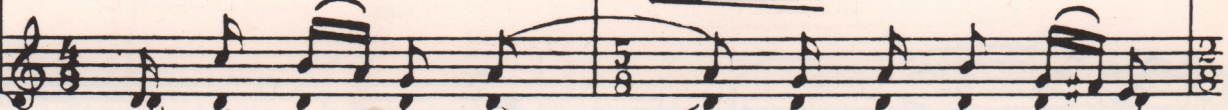
მი- იღ- რი- კე- ბა სუ- ლი ვან- თა- გან...



dolce



მიწ- ყვვ მზად ყოფ- ნა სივრ- (ვე) უ- ლე- ვი,



div.



ზღვა- რი იქ ჩან- სო ი- ტყვი ხან- და- ხან



sf unis *mp* dolce

ნავს მი- დო- ბი- ან მი- ზღვა- უ- რე- ბი

ნავ- კო ხა- ლა- რი მი- ჭრის ქარ- და- ქარ...

pp

meno mosso

(უ) *sempre legato*

(ა)

pp

pp

S. *pp* quasi vivo

A. ჩუბჩულით,
шепотом

ნავს მინ-დო- ბი- ან მე-ზღვა-უ- რე- ბი

div.

gliss

molto cresc. *fff* *ffff*

Tempo I
pp unis

სა- ით ილ- ტვი- ან სოფ-ლის მღვმე-რე- ბი

S. *div*

მი- იღ- რი- კე- ბა სუ- ლი ვან- თა- ვან...

A. *p*

gliss.

attacca

№ 3 ვის ვინ ვინა?!

ტექსტი მოიხე იხ ეზრასი

Allegro Con Forza (poco agitato)

S. *sf* *div.*

ფო- ლის მგრე- ველ და

A. *sf*

ფო- ლის მგე- ნე- ბელ ფო- ლის მგრე- ველ და

T. *fff*

ფო- ლის მგრე- ველ და ფო- ლის მგე- ნე- ბელ

B. *fff*

unis

ყოვ-ლის მშე-ნე-ბელ ვინ ა-რის ვი-ნა? კვლავ

ვინ ა-რის ვი-ნა? გრგვი-ნავს მთა-ვე-ლი კვლავ

ვინ ა-რის ვი-ნა? კვლავ და-ვი-წყე-ბის

2:3

და-ვი-წყე-ბის მტვერ-ში შე-რე-ვენ კვლავ მი-ეჯ-რე-ბა

კვლავ მტვერ-ში შე-რე-ვენ კვლავ მი-

მტვერ-ში შე-რე-ვენ კვლავ მი-ეჯ-რე-ბა მტკა-ველს მტკა-ვე-ლი

მტკა- ველს მტკა- ვე- ლი მტკა- ველს მტკა- ვე- ლი

უჯ- რე- ბა მტკა- ველს მტკა- ვე- ლი

მტკა- ველს მტკა- ვე- ლი

აქ გა- ნუყ- რე- ლად

აქ გა- ნუყ- რე- ლად

unis *fff*

unis

fff

fff

აქ გა- ნუყ- რე- ლად გა- ნის- ვე- ნე- ბენ

აქ გა- ნუყ- რე- ლად გა- ნის- ვე- ნე- ბენ მე- უ- ფი ნი ლა

გა- ნის- ვე- ნე- ბენ

გა- ნის- ვე- ნე- ბენ მე- უ- ფი ნი ლა მე- საფ-

ff $2:3$

unis.



diw.

მე- უ- ფე- ნი რა მე-საფ- ლა- ვე- ნი გა- ნის- ვე- ნე- ბენ

მე- საფ- ლა- ვე- ნი გა- ნის- ვე- ნე- ბენ გა- ნის- ვე- ნე- ბენ

ლა- ვე- ნი

fff meno mosso

ყოვ-ლის მნგრე-ველ- რა ყოვ-ლის მშე- ნე- ბელ ვინ ა- რის

fff

Tempo I poco accel e sresc...

გრგვი- ნავს მთა- ვე- ლი გრგვინავს მთა-

ვი- ნა

(senza metrum) rall

S.

A. *(ჩურჩულით шепотом)* morendo al niente *mp* rall

ყოვ- აქ კვლავ ყოვ- morendo al niente *mp* rall

T. rall

B. morendo al niente *sffp* *pp* *unis* ჩურჩულით шепотом

ვინ ა!

* ალტები კითხულობენ მოცემულ ტექსტს

A 1. ყოვლის მნგრეველ და ყოვლის მშენებელ ვინ არის ვინა?

A 2. კვლავ დავიწყების მტვერში შერევენ, კვლავ მიეჭრება მტკაველს მტკაველი

I აქ განუყრელად განისვენებენ მეუფენი და მესაფლავენნი.

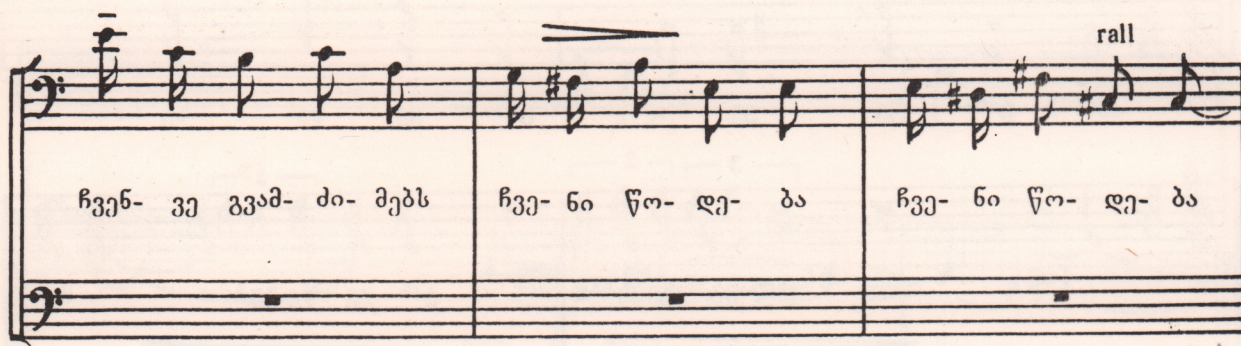
№ 4 ცხორების გზა

ტექსტი შამუელ პანაგიდის

Moderato

pp

B. ტი- რი- ლით ვიშ- ვით, ჭა- პანს ვე- წე- ვით,



რვენ- ვე გვამ- ძი- მებს რვე- ნი წო- ღე- ბა რვე- ნი წო- ღე- ბა

rall



კვლავ გან- ტე- ვე- ბად გან- ვე წე- სე- ბით მუნ მიგ- ვა- ცი- ლებს

rall



სხვი- სი გო- ღე- ბა, სხვი- სი გო- ღე- ბა

unis.

2 *pp*

კვლავ გან- ტე- ვე- ბად გან- ვე- წე- სე- ბით

კვლავგანტევებად გან- ვე- წე სებით მუნ

pp

კვლავ გან- ტე- ვე- ბად გან- ვე- წე- სე- ბით

ppp

კვლავგან- ტევებად გან- ვე-

მუნ მიგ- ვა- ცი- ლებს სხვი- სი გო- ღე- ბა

მიგვაცილებს სხვი-სი გოღება

მუნ მი- გვა- ცი- ლებს სხვი- სი გო- ღე- ბა

წე- სე- ბით მუნ მიგვაცილებს სხვი- სი გო- ღე- ბა

3

S.

A.

T.

B.

rall tempo 4

mp

div.

A. ცე- ცე- ბით ამ- იწ- რო- ებ- ში

T. მი- ებ- ლო- ტე- ბა

B. სიზ- მა- რი სიზ- მა- რი ე- სე

სიზ- მა- რი ხე- ლის ცე- ცე- ბით

მი- ებ- ლო- ტე- ბა simile

simile

ამ იწ- რო- ებ- ში მი- ებ- ლო- ტე- ბა

S.

(ა) სიზ-მა-
სიზ-მა- რი ე-სე

A.

Г.

B.

მი- ებ- ლო- ტე ბა მი- ებ- ლო- ტე- ბა

S.

რი ე-სე ხე-ლის ცე- ცე- ბით ამ იწ-
 ხე-ლის ცე- ცე- ბით ამ იწ- რო- ებ- ში
 სიზ-მა- რი ე- სე ხე-ლის ცე- ცე-
 სიზ-მა- რი ე- სე ხე-ლის ცე- ცე- ბით ამ იწ-

A.

T.

B.

რო- ებ- ში მი- ებ- ლო- ტე- ბა მი- ებ- ლო- ტე- ბა
 მი- ებ- ლო- ტე- ბა
 ბით ამ იწ- რო- ებ- ში მი- ებ- ლო- ტე- ბა
 რო- ებ- ში მი- ებ- ლო- ტე- ბა

მი- ებ- ლო- ტე- ბა მი- ებ- ლო- ტე- ბა მი- ებ- ლო- ტე- ბა

მი- ებ- ლო- ტე- ბა მი- ებ- ლო- ტე- ბა მი- ებ- ლო- ტე- ბა

6

pp *div. in 2* *dolce*

ტი- რი- ლით ვიშ- ვით.

pp

(7)(9)

pp

ff

ტი- რი- ლით ვიშ- ვით

pp

ჭა- პანს ვე- წე- ვით ჩვენ- ვე გვამ- დი- მებს- ჩვე- ნი წო- ღე- ბა

pp

ტი- რი- ლით ვიშ- ვით ჭა- პანს ვე- წე- ვით ჩვენ- ვე გვამ- დი- მებს

pp

ტი- რი- ლით ვიშ- ვით ჭა- პანს ვე- წე- ვით

ოპ ტი- რი-

ჩვე- ნი წო- ღე- ბა ჩვე- ნი წო- ღე- ბა

ჩვე- ნი წო- ღე- ბა

ჩვენ- ვე გვამ- დი- მებს ჩვე- ნი წო- ღე- ბა ჩვე- ნი წო- ღე- ბა

ტი- რი- ლით ვიშ- ვით

ლით ვიშ- ვით

ტი- რი- ლით ვიშ- ვით

S. *morendo*

A. სხვი-სი გო-ღე-ბა სხვი-სი გო-ღე-ბა

T. *mp* სიზ-მა-რო ე-სე

B. *mp*

A. სხვი-სი გო-ღე-ბა

T. ხე-ლის ცე-ცე-ბით ამ იწ-რო-ებ-ში

B. *morendo al niente*

მუნ მი-გვა-ცი-ლებს სხვი-სი გო-ღე-ბა

rall *rall*

მი-იბ-ლო-ტე-ბა *morendo al niente*



morendo

სხვი-სი გო-ღე-ბა სხვი-სი გო-ღე-ბა სხვი-სი გო-ღე-ბა

(senza metrum) Lostesso Tempo

PPP

A. სხვი-სი გო-ღე-ბა.

***) pp** quasi Litania

ტი-რი-ლით ვიშ-ვით ჭა-პანს ვე-წე-ვით ჩვენ-ვე

***) pp**

ტი-რი-ლით ვიშ-ვით ჭა-პანს ვე-წე-ვით

B. ***) pp**

ტი-რი-ლით ვიშ-ვით ჭა-პანს ვე

***) pp**

ტი-რი-ლით ვიშ-ვით

***) pp**

ტი-რი-ლით ვიშ-

***)** განმეორების დროს მღეროან შემდეგ ტექსტს:
 კვლავ განტევებად განვეწესებით
 მუნ მიგვაცილებს სხვისი გოღება

morendo al niente

გვამ- დი- მებს ჩვე-ნი წო- ღე- ბა

morendo al niente

ჩვენ- ვე გვამ-დი- მებს ჩვე-ნი წო- ღე- ბა

წე- ვით ჩვენ- ვე გვამ- დი- მებს ჩვე-ნი წო- ღე- ბა

ჭა- პანს ვე- წე- ვით ჩვენ-ვე გვამ- დი- მებს ჩვენ-ნი წო- ღე- ბა

ვით ჭა-პანს ვე- წე- ვით ჩვენ- ვე გვამ- დი- მებს-ჩვე-ნი წო- ღე- ბა

განმეორების დროს მღერაან შემდეგ ტექსტს:
კვლავ განბნობდა განუჩინებელი
მუნ მიგვააცილებს სხუის ვიდრე

ქველებრაულიდან თარგმნა
ჯიშალ აჯიაშვილმა

№ 1 სარწყულს ვავსებდი

ტექსტი იეპულა პალევის

სარწყულს ვავსებდი... მსურდა ავსება
გარნა რას ვაქნევ: ბალი გადახმა...
ჟამი ჟამს მისდევს, გვიჯობს გაქცევა,
ჟამი უნდოა! — წარსთქვა ქადაგმა.
აქ ცთომილება გვეთვალთმაქცება,
ჭეშმარიტება გვიცდის გადაღმა.

№ 2 საით ილტვიან სოფლის მღვმურები

ტექსტი მოიშე იბნ ერზაი

საით ილტვიან სოფლის მღვმურები?
მიიდრიკება სული ვანთაგან...
მიწყვივ გზად ყოფნა.
სივრცე ულევია,
ზღვარი იქ ჩანსო, იტყვი ხანდახან,
ნავს მინდობიან მეზღვაურები...
ნავკოსალარი მიქრის ქარდაქარ...

№ 3 ვინ არის ვინა?!

ყოვლის მნგრეველ და ყოვლის მშენებელ
ვინ არის ვინა?
გრგვინავს მთა-ველი...

კვლავ დავიწყების მტვერში შერევენ,
კვლავ მიეჯრება მტკაველს მტკაველი...
აქ განუყრელად განისვენებენ
მეუფენი და მესაფლავენნი...

№ 4 ცხოვრების ბუა

ტექსტი შამუელ მანაგიდის

ტირილით ვიშვით, ჭაპანს ვეწევით,
ჩვენვე გვამძიმებს ჩვენი წოდება,
კვლავ განტევებად განვემწესებით,
მუნ მიგვაცილებს სხვისი გოდება,
სიზმარი ესე ხელის ცეცებით
იმ იწროებში მიებლოტება.

რედაქტორი **ს. ნასიძე**
Редактор **С. НАСИДЗЕ**

გარეკანი **ივ. გორდელაძისა**
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ**

გამომშ. **დ. სეფიაშვილი**
Выпуск **Д. Сепиашвили**

Заказ 70, Тираж 250, Подписано к печати 30/V 86 г., Колич. форм 4
Формат бумаги 60×90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Пшавина № 20

ფასი
Цена **1** მან.
руб.

48/47

